Porównanie tłumaczeń Psalmów 46:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór.\* Dla synów Koracha. Pieśń. Na (melodię): Dziewice .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór: Dla synów Koracha. Pieśń na melodię: Dziewice. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru dla synów Korego. Pieśń na Alamot. Bóg *jest* naszą ucieczką i siłą, najpewniejszą pomocą w utrapieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego, na Alamot pieśń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: synom Kore, za tajemnice, Psalm. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Synów Koracha. Na melodię: ”Alamot...”. Pieśń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Pieśń synów Koracha na nutę: "Dziewice..." |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Synów Koracha. Na melodię „Alamot”. Pieśń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi. Synów Koracha. Na melodię „Alamot”. Pieśń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: pieśń Korachitów; na melodię ”Dziewczęta”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Пісня для синів Корея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru Korachitów. Pieśń dla chóru dziewic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg jest dla nas schronieniem i siłą, pomocą łatwą do znalezienia w czasie udręk. |

1. 1) Psalm pochodzący z okresu sprzed Pierwszej Świątyni, zaliczany do Pieśni Syjonu ( Ps 46, 48, 76, 84, 87, 122, 133, 137). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Na (melodię): Dziewice, עַל־עֲלָמֹות (‘al-‘alamot), zob. <x>130 15:20</x>. (1) Być może Psalm na głosy żeńskie l. soprany. (2) O sprawach ukrytych, ὑπὲρ τῶν κρυφίων G; <x>230 46:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)